

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Kostaryki o współpracy kulturalnej, naukowej i technicznej,

podpisana w San José dnia 31 października 1979 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 31 października 1979 r. została podpisana w San José Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Kostaryki o współpracy kulturalnej, naukowej i technicznej w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Kostaryki o współpracy kulturalnej, naukowej i technicznej.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
i
Rząd Republiki Kostaryki,

przekonane o potrzebie zacieśniania więzów przyjaźni w drodze rozszerzenia stosunków w dziedzinach kultury, nauki i techniki, kierując się ideą zawartą w Deklaracji Organizacji Narodów Zjednoczonych o wychowaniu społeczeństw w duchu pokoju, świadome, że wzajemne poznanie osiągnąć ich krajów w wyżej wymienionych dziedzinach przyczyni się do rozwoju kulturalnego obydwu narodów, działając na zasadzie poszanowania suwerenności i niezawisłości narodowej, równości praw i wzajemnych korzyści oraz nieingerencji w wewnętrzne sprawy każdego z obu Państw, postanowiły zawrzeć niniejszą umowę o współpracy kulturalnej, naukowej i technicznej i uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać współpracę między obu Państwami w dziedzinach: kultury i sztuki, nauki, szkolnictwa wyższego i oświaty, techniki, środków masowego przekazu i sportu.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie kultury i sztuki, w szczególności przez:

- wzajemne wizyty pisarzy, artystów, filmowców i kompozytorów w celu wymiany informacji i dokumentacji oraz wygłaszania odczytów,
- wymianę zespołów artystycznych i solistów,
- organizowanie wystaw z dziedzin kulturalno-artystycznych,
- organizowanie festiwali teatralnych i muzycznych oraz pokazów filmów dokumentalnych i artystycznych,
- tłumaczenie i publikację dzieł literackich drugiego Państwa,
- wymianę książek, periodyków i innych publikacji na tematy kulturalne.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie nauki, obejmującą w szczególności:

- wymianę naukowców w celach badawczych, wygłaszania odczytów oraz wymiany doświadczeń i informacji naukowych,
- wymianę dokumentacji, publikacji naukowych i technicznych oraz innych informacji specjalistycznych.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą przyznawać stypendia studentom, naukowcom, technikom oraz przedstawicielom kultury i sztuki drugiego Państwa.

Artykuł 5

Umawiające się Strony zbadają możliwości zawarcia umowy w sprawie uznawania dyplomów ukończenia stu-

diów wyższych, stopni i tytułów naukowych uzyskiwanych w drugim Umawiającym się Państwie.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą dążyć do możliwie najpełniejszego zapoznawania swego narodu z życiem i historią narodu drugiej Umawiającej się Strony, w szczególności przez uwzględnianie odpowiednich informacji w programach nauczania dla szkół wszystkich stopni i w podręcznikach szkolnych oraz popularyzację w środkach masowego przekazu.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą rozwijać poznanie na swoim terytorium języka drugiego Państwa.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą ułatwiać obywatelom drugiego Państwa korzystanie — zgodnie z obowiązującymi przepisami — z bibliotek, archiwów, zbiorów muzealnych i innych placówek kulturalnych i naukowych oraz będą popierać współpracę między tymi instytucjami w szczególności przez wymianę książek, publikacji i filmów dokumentalnych.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między instytucjami radia, telewizji i prasy oraz organizacjami dziennikarskimi obydwu Państw, przewidującą m.in. wymianę osobową dziennikarzy.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać udział swych obywateli w kongresach, zjazdach, festiwalach i innych imprezach międzynarodowych o charakterze kulturalnym, odbywających się w drugim Państwie.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy w dziedzinie kultury fizycznej, sportu i turystyki.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę swoich Komitetów Narodowych do Spraw UNESCO.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między instytucjami i organizacjami obu Państw w dziedzinach objętych niniejszą umową oraz zawieranie między nimi odpowiednich porozumień.

Artykuł 14

Umawiające się Strony przyznają sobie niezbędne ułatwienia — zgodnie z przepisami obowiązującymi w drugim Państwie — w celu właściwej realizacji przedsięwzięć przewidzianych w niniejszej umowie oraz zapewnić będą odpowiednie warunki osobom drugiej Umawiającej się Strony dla wykonania przez nie zadań wynikających z ustaleń niniejszej umowy.

Artykuł 15

W celu realizacji niniejszej umowy Umawiające się Strony będą uzgadniać okresowe programy, w których ustalane będą zakres, formy oraz warunki finansowe współpracy.

Artykuł 16

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających to przyjęcie.

Artykuł 17

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron

nie wypowie jej w drodze notyfikacji przynajmniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w San José dnia 31 października 1979 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Prof. dr Janusz Górski

Minister Nauki, Szkolnictwa
Wyższego i Techniki

Z upoważnienia
Rządu Republiki
Kostaryki

Dr Bernd H. Niehaus Q.

Wiceminister Spraw
Zagranicznych
i Wyznań
Kierownik
Ministerstwa

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 24 czerwca 1982 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *J. Czyrek*